

## Reviews and Comments

# ОБЗОРЫ И КОММЕНТАРИИ

### Internship at Hawk Mountain Sanctuary – Acopian Center for Conservation Learning, USA

## ИНТЕРНАТУРА В ЗАПОВЕДНИКЕ «ЯСТРЕБИНАЯ ГОРА», В ЦЕНТРЕ ПРИРОДООХРАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИМЕНИ САРКИСА АКОПЯНА, США

*Shergalin J.E. (International Wildlife Consultants Ltd., Carmarthen, Wales, United Kingdom)*  
 Шергалин Е.Э. (Международное консультационное агентство по охране дикой природы, Кармартен, Уэльс, Великобритания)

#### Contact:

Jevgeni Shergalin  
 International Wildlife  
 Consultants Ltd.  
 P.O. Box 19  
 Carmarthen  
 SA33 5YL  
 United Kingdom  
 tel.: +44 1267 233 864  
 fax: +44 1267 233 934  
 jevgeni@falcons.co.uk  
 zoolit@hotmail.com  
 http://www.falcons.co.uk  
 http://www.mefig.org

Центр природоохранного обучения имени Саркиса Акопяна. Фото из архива заповедника «Ястребиная Гора».

Acopian Center for Conservation Learning.  
 Photo from the archive of Courtesy Hawk Mountain Sanctuary.



В 2003 году мне посчастливилось пройти обучение в необычной интернатуре, созданной при заповеднике «Ястребиная гора» и Центре природоохранного обучения имени Саркиса Акопяна в США.

Заповедник «Ястребиная Гора»<sup>9</sup> лежит на отрогах знаменитых Аппалачских гор – длинного горного массива вытянутого с юго-запада на северо-восток вдоль восточного побережья Соединенных Штатов в Пенсильвании – одном из крупнейших (после Аляски и Техаса) штатов США.

Удивительно, что история создания заповедника началась с борьбы активистов охраны природы против массового отстрела в этих местах хищных птиц.

Тысячелетиями вдоль этих хребтов весной и осенью шёл массовый пролёт дневных хищных птиц. Горы в этих местах невысокие и довольно пологие и Ястребиная гора была вполне подходящим местом для горе-охотников со всех окрестностей, где они «тренировались» в меткости по низко

In spring-summer 2003 I was lucky enough to be 'leading intern' at Hawk Mountain Sanctuary – Acopian Centre for Conservation Learning in the USA.

Hawk Mountain Sanctuary<sup>9</sup> is situated on the spurs of the famous Appalachian mountains – a long mountain range stretching from south-west to north-east of the USA along the Atlantic coast – in Pennsylvania – one of the biggest states in the USA (after Alaska and Texas).

It is remarkable that the history of the Sanctuary began with nature conservation activists' fighting against mass shooting of birds of prey at these sites.

For thousands of years along these ridges in spring and autumn the mass migration of diurnal birds of prey has taken place. The mountains in these sites are not high and quite gently sloping and Hawk Mountain was a convenient place for training in shooting at live targets – slow-flying "harmful" birds of prey.

The slaughter lasted many years until an energetic nature conservationist from New-York; Mrs. Rosalie Edge decided to stop the murder. She launched a wide campaign for the protection of birds of prey, which resulted in the establishment of the Sanctuary. The first warden of the Sanctuary was Mr. Maurice Brown with his wife Irma.

The sanctuary got a new push in its development at the end of the 1960's and beginning of the 1970's when an interest in bird watching began to grow across the whole of America. Hawk Mountain became a convenient and popular place for ornithologists, amateurs and volunteers, to count migrating birds of prey. The counting of migrating

<sup>9</sup> [http://hawkmountain.org/index.php?pr=Home\\_Page](http://hawkmountain.org/index.php?pr=Home_Page)

и медленно пролетающим удобным живым мишеням – «вредным» хищным птицам.

Бойня хищников продолжалась многие годы до тех пор, пока предприимчивая защитница природа из Нью-Йорка госпожа Розали Эдж не решила положить этому конец. Она развернула широкую компанию в защиту хищных птиц, которая привела к созданию в этом месте заповедника. Первым смотрителем заповедника стал Моурис Браун с супругой Ирмой.

Новый толчок в развитии заповедник получил в конце 1960-х – начале 1970-х годов, когда по всей Америке стал расти интерес к наблюдению птиц – появился термин «бёвотчинг» и заповедник «Ястребиная Гора» стал удобным местом для сбора любителей хищных птиц, которые первоначально стихийно, а позже уже организованно начали учитывать хищных птиц на пролёте. Учёт хищников силами бёвотчеров стал новым направлением деятельности заповедника. В те годы в США возникло несколько центров наблюдений в «бутылочных горлышках» за миграцией хищных птиц, но Ястребиная гора оставалась первым и самым важным местом наблюдений и учётов.

В середине 1990-х годов сюда пришёл работать молодой и энергичный доктор Кийс Бильштейн, только что защитивший диссертацию по ибисам на юге США и заинтересовавшийся миграцией хищных птиц, как широким явлением не только на Аппалачах, но и во всём мире (63% всех дневных хищных птиц мира являются перелётными). Энергичный Кийс с небольшой группой единомышленников задумал составить мировую сводку о миграциях хищных птиц и их «бутылочных горлышках» во всём мире. Эта книга, вместо запланированных трёх лет, потребовала целых восемь лет работы и была издана в 2000 году (Raptor Watch..., 2000).

Однако для тотального учёта пролёта хищных птиц через заповедник были нужны тренированные учётчики. Таким образом родилась программа интернатуры. С конца 1990-х годов заповедник начинает получать поддержку видного филантропа и мецената Саркиса Акопяна (1926–2007) – американского бизнесмена армянского происхождения, родившегося в Иране. Саркис дал несколько миллионов долларов (как настоящий джентльмен и скромный человек он просил сумму не афишировать) на строительство крупного центра для работы, учёбы и проживания интернов и частично персонала заповедника. Так родился Центр



Один из двух наблюдательных пунктов – Северный. Он наиболее знаменит и притягивает тысячи наблюдателей ежегодно. По нему трудно ходить, но зато здесь много жестких естественных скамеек и стульев. Фото Ш. Карей.

One of two lookouts – North one. It is the most famous and attracts thousands of observers annually. It is hard to walk there, but at the same time there are many natural “benches” and “chairs”.  
Photo by Sh. Carey.

birds became a new aspect of the Sanctuary’s work. In those years, in the USA, several other centres for observation of migratory raptors in various “bottle-necks” were established, but Hawk Mountain became the most popular and important site for observation and recording.

In the middle of the 1990’s a young and energetic Dr. Keith Bildstein came to work here, just after completing his PhD work on ibises in the south of the USA. Keith was very much interested in the study of raptor migration as a wide phenomenon not only in the Appalachian mountains, but across the world (63% of all diurnal raptors are migratory). Enthusiastic Keith, with a small group of like-minded people, decided to compile a review on raptor migration around the world and also in “bottlenecks” where the most mass migration takes place. This book has taken eight, long years of hard work to complete, instead of the estimated compilation period of 3 years (Raptor Watch..., 2000).

However, for the total count of raptor migrations it was necessary to have many

природоохранного обучения имени Саркиса Акопяна<sup>10</sup>.

Дважды в год, весной и осенью, Центр набирает в интернатуру 5–6 наиболее энергичных и способных студентов из разных стран мира, владеющих английским языком и проявивших интерес к охране и изучению природы и к миграциям хищных птиц в особенности.

Как же проходит интернатура? – В течение 3–4-месячного обучения все интерны по очереди, согласно графику, проводят наблюдения за миграцией хищных птиц в двух наблюдательных пунктах на Ястребиной горе, а остальное время занимаются теоретической подготовкой. Старшие интерны (это, как правило, лица, уже успевшие заявить о себе в кругах, связанных с охраной и изучением хищных птиц в своих странах) занимаются по самостоятельной программе. Время от времени в центр приезжают именитые гости, и тогда появляется счастливая возможность послушать лекции известных экспертов по хищным птицам или охране природы в целом. В центре собрана очень хорошая библиотека, насчитывающая несколько тысяч книг и около 80 журналов и информационных бюллетеней по орнитологии, с особым вниманием, конечно же, к хищным птицам, миграциям и соколиной охоте.

Интерны проживают в двух отдельных просторных домах совсем рядом с учебным центром, всего в минуте ходьбы от него, где каждый имеет свою комнату с присвоенным названием какой-то хищной птицы. Например, автор жил в комнате «Бородач», хотя в это время бороды и не носил. Каждый интерн получает служебный ноутбук на время интернатуры и рабочее место.

Раз в неделю интернам раздавались статьи о хищных птицах, как правило, весьма свежие – для подробного анализа: каждый должен был рассказать, чем статья интересна, что в ней оригинального, что нового и почему она написана, какую цель и задачу ставил перед собой автор исследования, оценить её плюсы и минусы. Под конец «разбора» слово обычно брал Кийс Бильдштейн, выделяя главное в статье и наглядно демонстрируя интер-



Во время учёта пролётных хищников на берегу озера Онтарио. Крайний справа – координатор интернов Кайл МакКарти. Фото из архива заповедника «Ястребиная Гора».

*During count of passage raptors on the bank of Lake Ontario. Person on the far right – coordinator of interns Kyle McCarty. Photo from the archive of Courtesy Hawk Mountain Sanctuary.*

trained observers worldwide. Thus, the idea of internships was born. At the end of the 1990's the Sanctuary began to receive the support of well-known philanthropist and patron Sarkis Acopian (1926–2007) – an American businessman of Armenian descent who was born in Iran. Sarkis has given several million dollars (being a true gentleman, he nobly asked for the amount not to be publicised) for the construction of a large center for work, education and accommodation for interns and the Sanctuary's staff. Thus, the Acopian Center for Conservation Learning was born<sup>10</sup>.

Twice per year in spring and autumn the Center recruits 5–6 of the most enthusiastic and able English-speaking students for internship. These interns come from different countries of the world and express an interest in wildlife conservation, especially raptor migrations.

What does an internship entail? During the 3–4 months learning experience all interns undertake observations of raptor migration at two observation points (lookouts) at Hawk Mountains, while the rest of the time they do theoretical preparation. Leading interns (they are, as a rule, the persons who, before working at the sanctuary, have already shown an interest in research of raptors in their home countries) have their own special program of work. Well-known raptor experts also visit the centre from time to time, and in such cases interns have the opportunity to attend lectures given by renowned people. The centre has a very good library, equipped with several thousand books and about 80 journals and newsletters on ornithology, with special attention

<sup>10</sup> [http://hawkmountain.org/index.php?pr=Acopian\\_Center](http://hawkmountain.org/index.php?pr=Acopian_Center)

нам в ходе мозговой атаки, что настоящий учёный – это не тот, кто только наблюдает, а тот, кто постоянно синтезирует и анализирует увиденное. Мало увидеть – важно сопоставить и объяснить. Это невозможно без знания работ коллег и истории рассматриваемого вопроса.

Примерно раз в месяц проходили необычные тематические лекции – во время обеда, когда один из обучающихся выступает, а другие его слушают и одновременно жуют. Одним из приглашённых лекторов был Евгений Потапов. Несколько раз выступал с лекциями перед нами сам Кийс.

Однажды для нашей команды была организована коллективная вылазка в кинотеатр для просмотра интересного и очень необычного документального фильма «Глаз пустельги» (Kestrel's Eye) (1999), действия которого происходят в небольшом шведском городке, и камера наблюдает как бы глазами пары пустельг, поселившихся на колокольне кладбищенской церкви, за ростом своих собственных птенцов и жизнью горожан вокруг.

Так как общественный транспорт не развит, а своих автомашин у интернов нет, то организаторы интернатуры стараются, чтобы раз в 2–3 недели вся группа могла бы куда-либо выбраться на служебном микроавтобусе. Этот же транспорт выделяется интернам и для еженедельной поездки за продуктами в близлежащий супермаркет, до которого примерно 15 минут езды.

Особенно запомнилась одна из обычных двухдневных экскурсий – на юго-восточный берег озера Онтарио, на самую границу с Канадой. Нам крупно повезло с погодой – солнечные лучи, отражаясь от ещё не растаявшего снега, делали всех хищников, пролетающих над нами, особенно светлыми и поэтому легко и хорошо различимыми. На обратном пути мы заехали в Корнельский университет в небольшом городке Итака, где нам показали только что отстроенный комплекс зданий для биологического факультета, с самыми современными биоакустическими лабораториями для обработки, хранения и анализа звуков всех живых организмов на Земле.

Другая многодневная экскурсия была в город Балтимор штата Мериленд, где проходила конференция по спутниковой телеметрии,

of course to raptor migration and falconry.

Interns live in two new separate buildings conveniently near to the Center, just a minutes' walk away, where everyone has their own room which is named after a raptor. For example, I lived in the room "Bearded Vulture" (though at that time I did not have a beard). Each intern receives an official notebook for the period of internship and work place (station).

Once per week we received, as a rule, recent articles on raptors for detailed analysis: each person should explain what is interesting in the article, what is original in it, what is new and why it was written, what aim was pursued by the author and to estimate its pluses and minuses. At the end of this "discussion" the chair was usually taken by Dr. Keith Bildstein. He stresses the main features of the article, very clearly demonstrating to the interns the idea that the real scientists are not only those who observe but also those who recreate and analyze the observed objects or phenomenon. It is not enough to observe only, it is also important to compare and explain. This is impossible without knowledge of the work of colleagues and of the history of the question under consideration.

Approximately once per month we had special thematic lectures. These took place during lunch to save time; the interns eat and listen while the lecturer speaks. One of the invited guests was Dr. Eugene Potapov. Keith took the floor with his own lectures on several occasions.

On one occasion a group trip to the cinema was organized for our team, to watch an interesting and very unusual documentary "Kestrel's Eye" (1999). It was filmed in a small Swedish town, which the cam-



*Интерн из Палестины Баха Ишак рассказывает посетителям про периодичность миграции разных видов хищников. Фото из архива заповедника «Ястребиная Гора».*

*Intern Baha' Ishaq from Bethlehem-Beitsahour, Palestine tells visitors on periodicity of migration in different raptor species. Photo from the archive of Courtesy Hawk Mountain Sanctuary.*

Группа интернов из стран (слева направо): Перу, Непал, США, Эстония, Панама, Канада. Весна 2003 г. Фото С. Росс.

Group of interns from countries (from left to right): Peru, Nepal, USA, Estonia, Panama, Canada. Spring 2003. Photo by C. Ross.

ежегодно организуемая компанией Microwave Telemetry Inc.<sup>11</sup>. Эта фирма производит аппаратуру для спутникового прослеживания мигрирующих животных и ежегодно организует подобные конференции.

Однодневная экскурсия состоялась и в Нью-Йорк – так как всем было понятно, что жить в течение почти четырёх месяцев в 320 км от одного из самых известных городов мира и не побывать в нём – обидно. На Манхэттене посетили городской парк, а также Музей Американских Индейцев, который располагается в старом здании таможни – в начале века через неё проходили все эмигранты и приезжие в Америку. Удалось посмотреть галерею Артура Саклера и фундамент разрушенных в результате теракта 11 сентября 2001 г. зданий-близнецов Всемирного торгового центра и Музея естественной истории.

Однодневная экскурсия состоялась в Филадельфию, где мы посетили Музей Академии естественных наук. Сотрудники музея пустили нас в святая святых – хранилище тушек, чучел, яиц и прочих дериватов вымерших птиц: странствующего голубя (*Ectopistes migratorius*), бескрылой гагарки (*Alca impennis*, син. *Pinguinus impennis*), лабрадорской гаги (*Camptorhynchus labradorius*), эскимосского кроншнепа (*Numenius borealis*) и других – эти экспонаты воистину бесценны! Поразила доверчивость сотрудников Музея – желающих даже разрешили прикоснуться к кладкам вымерших видов, что я лично бы, на месте служителей Музея, посторонним никогда бы не разрешил. Также в Филадельфии нам показали один из первых естественнонаучных музеев в стране и здание, в котором была подписана первая конституция США (это здание изображено на обратной стороне 100-долларовой купюры).

Автор, как старший интерн, имел редкую возможность провести несколько дней по индивидуальной программе. Вместе с многолетним другом по переписке и автором многих книг по мигра-



era observes as if through the eyes of Kestrels nesting in the Church's bell-tower, and documents the growth of the Kestrels' chick and the lives of the people in the town.

Since public transport is not extensive and interns don't have their own cars, the organizers tried once every 2–3 weeks to take the interns on a trip somewhere nearby in the official minibus. The same transport was used every week for a food shopping trip to the nearest supermarket, which is a 15-minutes drive away.

One of our two-day excursions which took us to the south-eastern corner of Lake Ontario, almost on the boarder with Canada, was especially memorable. We were very lucky with the weather – rays of sunshine, reflecting off the snow made the raptors appear to shine brightly. We could see them even better than in some field guides. On our way back we visited Cornell University in the small town of Ithaca, where we could see the new buildings which had recently been built for the Biology Faculty, with its modern bioacoustics laboratory and equipment for the handling and analysis of all the kinds of animal on Earth.

Another longer excursion that took place took us to Baltimore in Maryland, where a conference on satellite telemetry was held, this is an annual event, organized by the company Microwave Telemetry Inc.<sup>11</sup>. This company makes equipment for satellite tracking of migratory birds and animals.

Another day-trip was in New-York. All the interns knew that it would be a shame to live very near to one of the most famous cities in the world for almost four months and not actually visit it. In Manhattan we visited City Park and the Museum of American Indians. We also had a short visit to the Arthur Sacker Gallery and viewed the former site of the World Trade Center, or "twin-towers", which were destroyed by terrorists on the 11<sup>th</sup> of September 2001.

<sup>11</sup> <http://www.microwavetelemetry.com/>

Обмен новостями между интернами после дня наблюдений хищников летом 2003 года. Представители стран (слева направо): Канада, Панама, Непал, Перу, Эстония, США. Фото С. Росс.

Exchange by news between interns after day of raptor observations in summer 2003. Participants from the countries (from left to right): Canada, Panama, Nepal, Peru, Estonia, USA. Photo by C. Ross.



циям хищных птиц в Северной Америке Дональдом Хайнцельманом, мы проехали совместно не одну милю, учитывая мигрирующих хищников и посетили близлежащий центр охраны дикой природы, находящийся в долине, между искусственных облесенных терриконов в угольно-шахтном бассейне, совсем недалеко от Ястребиной Горы. Вместе с Дональдом мы съездили в Западную Вирджинию, что совсем недалеко от Вашингтона, в гости к доктору Биллу Слейдену – другу покойного сэра Питера Скотта и А.А. Кишинского и В.Э. Якоби, который на нескольких озерах вокруг своего дома и исследовательского центра собрал и заставил размножаться все виды лебедей планеты, за исключением одного вида.

В качестве спортивного мероприятия для всех интернов был также организован спуск на каное по близлежащей реке. Культурная программа включала вечер международной кухни с приготовлением и последующей дегустацией всех национальных блюд. Интернам предлагалось исполнить или песни, или танцы своих народов.

Таким образом, интернатура позволяет не только повысить свои профессиональные знания, приобрести новые практические навыки, конечно же, улучшить английский язык, но и приобрести новых друзей во многих странах мира. На сегодня эту интернатуру прошло 316 интернов из 60 стран всех 6 континентов (в том числе 140 международных интернов): 19 из Африки, 22 из Азии, 4 из Австралии и Океании, 46 из Центральной и Южной Америки, 43 из Европы, 182 из Северной Америки (США и Канады).

Анкета для возможных интернов размещена на сайте Центра<sup>12</sup>.

### Литература

Raptor Watch: A Global Directory of Raptor Migration Sites. BirdLife Conservation Series No. 9. Eds. by Jorje I Zalles and Keith L Bildstein. 2000. 419 p.

We also visited Philadelphia, with a desire to see the Museum of Natural Sciences. Staff members showed us skins, stuffed animals and some extinct birds' eggs; Passenger Pigeon (*Ectopistes migratorius*), Great Auk (*Alca impennis*, syn. *Pinguinus impennis*), Labrador Duck (*Camptorhynchus labradorius*), Eskimo Curlew (*Numenius borealis*) and others. These artifacts and specimens are invaluable indeed! In Philadelphia we also visited one of the first natural history museums in the country and the building where the first constitution was accepted (this building can be seen on the rear side of 100-USD banknote). The next day we stayed on the Atlantic Ocean coast in Cape May – another famous site for all American raptor enthusiasts and birdwatchers.

As a sport event canoeing on the neighbouring river was organized for all the interns. Our cultural program included international cuisine evenings with preparation and subsequent tasting of various national dishes. Interns could also perform songs or dances from their home countries.

Thus, internship allows the participants not only to increase their professional knowledge acquire new practical skills (and of course to improve their English), but also to make new friends from many countries of the world. Today 316 interns from 60 countries of all 6 continents have completed this internship, including 140 international interns: 182 of these volunteers were from the North America (USA and Canada), whilst among the, 19 were from Africa, 22 from Asia, 4 from Australasia and Oceania, 46 from Central and South America, 43 from Europe.

An application form for potential interns can be accessed at the centre's website<sup>12</sup>.

### Literature

Raptor Watch: A Global Directory of Raptor Migration Sites. BirdLife Conservation Series No. 9. Eds. by Jorje I. Zalles and Keith L. Bildstein. 2000. 419 p.

<sup>12</sup> <http://hawkmountain.org/media/internform.pdf>